



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

31st March 2019

Bulletin 13/2019

### Fifth Sunday of Great Lent—The Judge

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԿԵՆ 3:1-4:9  
ՃՇՄԱՐԻՏ ԱՐԴԱՐՈՒԹԻՒՆԸ**

Վերջապէս, եղբայրներ՝ ըս, ուրախացէ՛ք Տէրոջմով: Արդարեւ նոյն բաները գրել ձեզի՝ ձանձրոյթ չէ ինձի, բայց ապահովութիւն է ձեզի:

Զգուշացէ՛ք շուներէն, զգուշացէ՛ք չար գործաւորներէն, զգուշացէ՛ք թլփատութենէն. որովհետեւ թլփատութիւնը մե՛նք ենք, որ կը պաշտենք Աստուած Հոգիով եւ կը պարծենանք Քրիստոս Յիսուսով, ու վստահութիւն չունինք մարմինի վրայ. թէեւ ե՛ս ալ ունենալու էի նոյն վստահութիւնը մարմինի վրայ: Եթէ ուրիշ մէկը կը կարծէ թէ վստահութիւն ունի մարմինի վրայ, ա՛լ աւելի ե՛ս ուրերորդ օրը թլփատուած, Իսրայէլի ցեղէն, Բենիամինի տոհմէն, Եբրայեցի մը՝ Եբրայեցիներէն, Օրէնքին համեմատ՝ Փարիսեցի, նախանձախնդրութեան համեմատ՝ եկեղեցին կը հալածէի, Օրէնքէն եղած արդարութեան համեմատ՝ անմեղադրելի էի:

Բայց ինչ որ շահ էր ինձի, վնաս համարեցի զայն՝ Քրիստոսի համար: Ու նոյնիսկ բոլոր բաներն ալ վնաս կը համարեմ՝ իմ Տէրոջս Քրիստոս Յիսուսի գիտութեան գերազանցութեան համար: Բոլոր բաներէն զրկուեցայ անոր համար, եւ աղբ կը համարեմ զանոնք, որպէսզի շահիմ Քրիստոսը ու գտնուիմ իր մէջ, ունենալով ո՛չ թէ իմ արդարութիւնս՝ որ Օրէնքէն է, հապա ա՛յն՝ որ Քրիստոսի հաւատքին միջոցով է, արդարութիւնը՝ որ Աստուծմէ՛ է հաւատքով. որպէսզի ճանչնամ զինք եւ իր յարութեան զօրութիւնը, ու հաղորդակից ըլլամ իր չարչարանքներուն՝ կերպարանակից դառնալով իր մահուան, որպէսզի կարենամ հասնիլ՝ մեռելներուն յարութեան:

### **ՎԱԶՔ ԴԷՊԻ ՆՈՍՏԱԿԱԿԷՏ**

Ո՛չ թէ ես արդէն ստացած եմ մրցանակը, կամ արդէն կատարեալ եղած եմ. հապա հետամուտ եմ բռնելու զայն, որուն համար ալ բռնուեցայ Քրիստոս Յիսուսէ: Եղբայրներ՝, ես չեմ սեպեր թէ բռնած եմ: Հապա կընեմ սա՛ մէկ բանը. մոռցած եմ ետելի եղածները, եւ կը դիմեմ առջելի եղածներուն: Կը հետապնդեմ նպատակակէտը՝ Քրիստոս Յիսուսով եղած Աստուծոյ վերին կոչումին մրցանակին համար: Ուրեմն մենք բոլորս՝ որ կատարեալ ենք՝ մտածե՛նք այսպէս. իսկ եթէ տարբեր կերպով մտածեք բանի մը մասին, Աստուած զա՛յն ալ պիտի յայտնէ ձեզի: Սակայն ի՛նչ աստիճանի որ հասած ենք՝ ընթանա՛նք նոյն կանոնին համաձայն, մտածե՛նք նոյնպէս:

Եղբայրներ՝, բոլորդ միասին նմանեցէ՛ք ինձի, եւ ուշադիր եղէք անո՛նց՝ որ կընթանան ա՛յնպէս ինչպէս մենք, որ ունիք իբր տիպար: Որովհետեւ շատեր կընթանան, որոնց մասին յաճախ կըսէի ձեզի եւ հիմա կըսեմ՝ նոյնիսկ լալով, այսինքն՝ Քրիստոսի խաչին թշնամիները. անոնց վախճանը կորուստ է, անոնց աստուածը՝ իրենց որովայնն է, ու անոնց փառքը՝ իրենց ամօթն է: Անոնք կը մտածեն միայն երկրային բաներու մասին. իսկ մեր քաղաքացիութիւնը երկինքն է, ուրկէ կը սպասենք Փրկիչին՝ Տէր Յիսուս Քրիստոսի, որ պիտի կերպարանափոխէ մեր նուաստացած մարմինը՝ կերպարանակից ըլլալու իր փառաւոր մարմինին, այն ներգործութեան համեմատ՝ որ կարող է նաեւ ամէն ինչ հպատակեցնել իրեն:

### **ՅՈՐԴՈՐԱՆՔՆԵՐ**

Հետեւաբար, սիրելի ու կարօտալի եղբայրներ՝ ըս, իմ ուրախութիւնս ու պսակս, ա՛յսպէս հաստատուն կեցեք Տէրոջմով, սիրելիներ՝ ըս:

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

Կաղաչե՛մ Եւոզիայի ու կաղաչե՛մ Սիւնտիքի, որ ունենան միեւնոյն մտածումը Տէրոջմով: Եւ կը խնդրեմ քեզմէ՛ ալ, իմ հարազատ լծակիցս, օգնե՛լ ասոնց՝ որ աւետարանին համար մարտնչեցան ինծի հետ, նաեւ Կղեմէսի եւ միւս գործակիցներու հետ, որոնց անունները կեանքի գիրքին մէջ են:

Ամէ՛ն ատեն ուրախացէք Տէրոջմով. դա՛ րձեալ կըսեմ, ուրախացէ՛ք: Ձեր ազնուութիւնը թող յայտնի ըլլայ բոլոր մարդոց. Տէրը մօտ է: Մի՛ մտահոգուիք որեւէ բանի համար. հապա ամէն բանի մէջ՝ աղօթքով ու աղերսանքով, շնորհակալութեամբ միասին, գիտցուցէ՛ք ձեր խնդրանքները Աստուծոյ. եւ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն միտքէ գերիվեր է, պիտի պահպանէ ձեր սիրտերն ու մտածումները՝ Յիսուս Քրիստոսով:

Վերջապէս, եղբայրնե՛ր, ինչ որ ճշմարիտ է, ինչ որ՝ պատկառելի, ինչ որ՝ արդար, ինչ որ՝ անկեղծ, ինչ որ՝ սիրալիր, ինչ որ՝ բարի համբաւով, ինչ որ առաքինութեամբ եւ ինչ որ գովելի է, ասոնց մասին մտածեցէք: Ինչ որ սորվեցաք, ընդունեցիք, լսեցիք ու տեսաք իմ վրաս՝ զանո՛նք ըրէք, եւ խաղաղութեան Աստուածը պիտի ըլլայ ձեզի հետ:

### **The Epistle of St Paul to the Philippians 3:1-4:9;** **Righteousness through Faith**

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision: for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh: though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more: circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee; as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.

#### **Knowing Christ is Above All**

Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ. Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ, and be found in him, not having a righteousness of mine own, even that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith: that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death; if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.

#### **Press on Toward the Goal**

Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus. Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing I do, forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before, I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus. Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you: only, whereunto we have attained, by that same rule let us walk.

#### **Citizenship in Heaven**

Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample. For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ: whose end is perdition, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things. For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ: who shall fashion anew the body of our humiliation, that it may be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.

#### **Stand Firm in the Lord**

Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord. Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they laboured with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.

Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice. Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand. In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

## Think on These Things

Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.

## ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍ 17:20-18:14

### ԹԱԳԱԻՈՐՈՒԹԵԱՆ ԳԱԼՈՒՍՏԸ

(Մատթ. 24.23-28,37-41)

Երբ Փարիսեցիները հարցուցին իրեն. «Աստուծոյ թագաւորութիւնը ե՞րբ պիտի գայ», պատասխանեց անոնց. «Աստուծոյ թագաւորութիւնը չի գար դուքսէն երեւցած բաներով: Եւ պիտի չըսեն. “Ահա՛ հոս է”, կամ. “Ահա՛ հոն”. որովհետեւ ահա՛ Աստուծոյ թագաւորութիւնը ձեր ներսն է»:

Աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Օրե՛ր պիտի գան, երբ դուք պիտի ցանկաք տեսնել մարդու Որդիին օրերէն մէկը, բայց պիտի չտեսնէք: Ու եթէ ըսեն ձեզի. “Ահա՛ հոս է”, կամ. “Ահա՛ հոն”, մի՛ երթաք եւ հետամուտ մի՛ ըլլաք: Որովհետեւ ինչպէս փայլակը՝ երկինքին տակ մէկ ծայրէն փայլատակելով՝ կը լուսաւորէ մինչեւ երկինքին տակ միւս ծայրը, նո՛յնպէս պիտի ըլլայ մարդու Որդիին՝ իր գալուստին օրը: Սակայն պէտք է որ ինք նախ շատ չարչարանքներ կրէ ու մերժուի այս սերունդէն: Ի՛նչպէս պատահեցաւ Նոյի օրերուն, այնպէս պիտի ըլլայ մարդու Որդիին օրերուն ալ: Կուտէին, կը խմէին, կամուսնանային, ամուսնութեան կու



Ultimate Bible  
Picture Collection

Jesus teaching the twelve

տային, մինչեւ այն օրը՝ երբ Նոյ մտաւ տապանը, ու ջրհեղեղը եկաւ եւ կորսնցուց բոլորը: Նմանապէս ինչպէս Ղովտի օրերուն ալ պատահեցաւ՝ կուտէին, կը խմէին, կը գնէին, կը ծախէին, կը տնկէին, կը կառուցանէին: Բայց այն օրը՝ երբ Ղովտ դուրս ելաւ Սոդոմէն, երկինքէն կրակ ու ձծումբ տեղաց եւ կորսնցուց բոլորը: Նոյնպէս պիտի ըլլայ այն օրը՝ երբ մարդու Որդին յայտնուի: Այդ օրը, ա՛ն որ տանիքին վրայ է եւ իր կարասիները՝ տան մէջ, թող չիջնէ՝ զանոնք առնելու. նմանապէս ա՛ն որ արտին մէջ է՝ թող չվերադառնայ: Յիշեցէ՛ք Ղովտի կիներ: Ո՛վ որ ջանայ փրկել իր անձը՝ պիտի կորսնցնէ զայն, իսկ ո՛վ որ կորսնցնէ իր անձը՝ պիտի ապրեցնէ զայն: Կը յայտարարեմ ձեզի. “Այդ գիշերը եթէ երկու անձեր մէկ մահիճի մէջ ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը մնայ. եթէ երկու կիներ միասին աղան, մէկը պիտի առնուի եւ միւսը մնայ. եթէ երկու մարդիկ արտի մը մէջ ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը մնայ”»: Անոնք պատասխանեցին անոր. «Տէ՛ր, ո՛ր պիտի ըլլայ այս բանը»: Ան ալ ըսաւ անոնց. «Ո՛ր մարմին կայ, հոն պիտի հաւաքուին արժիւնները»:

### ՈՐԲԵՒԱՐԻՆ ԵՒ ՂԱՏԱԻՈՐԻՆ ԱՌԱԿԸ

Առակ մըն ալ ըսաւ անոնց, որ գիտնան թէ պէտք է ամէ՛ն ատեն աղօթել՝ առանց ձանձրանալու: Ըսաւ. «Քաղաքի մը մէջ դատաւոր մը կար, որ Աստուծմէ չէր վախնար ու մարդ չէր յարգեր: Նոյն քաղաքին մէջ այրի մըն ալ կար, որ կու գար անոր եւ կըսէր. “Պաշտպանէ՛ իմ իրաւունքս՝ ոտխիս դէմ”: Ան ժամանակ մը չէր ուզեր անոր մտիկ ընել. բայց յետոյ ըսաւ ինքնիրեն. “Թէպէտ Աստուծմէ չեմ վախնար ու մարդ չեմ յարգեր, գո՛նէ պաշտպանեմ այս այրիին իրաւունքը՝ զիս անհանգստացնելուն համար, որպէսզի չգայ ամէն ատեն թախանձէ ինձի”»: Եւ Տէրը ըսաւ. «Լսեցէ՛ք ի՛նչ կըսէ անիրաւ դատաւորը: Հապա Աստուած պիտի չպաշտպանէ՞ իր ընտրեալներուն իրաւունքը, որոնք կը գոչեն իրեն ցերեկ ու գիշեր, թէեւ համբերատար ըլլայ անոնց հանդէպ: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ շուտով պիտի պաշտպանէ անոնց իրաւունքը. բայց երբ մարդու Որդին գայ, արդեօք հաւատք պիտի գտնէ՞ երկրի վրայ»:

## ՓԱՐԻՍԵՑԻՆ ԵՒ ՄԱՔՍԱԻՈՐԻՆ ԱՌԱՎԸ

Սա՛ առակն ալ ըսաւ ոմանց, որոնք իրենք իրենց վրայ կը վստահէին թէ արդար են, եւ կ'անարգէին ուրիշները. «Երկու մարդ տաճարը բարձրացաւ աղօթելու, մէկը՝ Փարիսեցի, ու միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կայնած էր եւ սա՛ պէս կ'աղօթէր ինքնիրեն. «Ո՛վ Աստուած, շնորհակալ եմ քեզմէ՛ որ ուրիշ մարդոց պէս չեմ, յափշտակող, անիրաւ, շնացող, կամ ալ այս մաքսաւորին պէս. հապա շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ, եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը կու տամ»: Իսկ մաքսաւորը հեռուն կայնած էր, ու չէր ուզեր աչքն ալ բարձրացնել երկինք, հապա՛ ծեծելով իր կուրծքը՝ կ'ըսէր. «Աստուա՛ճ, ներէ՛ ինձի՛ մեղաւորիս»: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ասիկա այն միւսէն աւելի արդարացած իջաւ իր տունը. որովհետեւ ո՛վ որ կը բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ կը խոնարհեցնէ ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ»:

## The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 17:20-18:14

### The Coming of the Kingdom of God

Once, on being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus replied, "The coming of the kingdom of God is not something that can be observed, nor will people say, 'Here it is,' or 'There it is,' because the kingdom of God is in your midst." <sup>ε</sup>

Then he said to his disciples, "The time is coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it. People will tell you, 'There he is!' or 'Here he is!' Do not go running off after them. For the Son of Man in his day <sup>ε</sup> will be like the lightning, which flashes and lights up the sky from one end to the other. But first he must suffer many things and be rejected by this generation.

"Just as it was in the days of Noah, so also will it be in the days of the Son of Man. People were eating, drinking, marrying and being given in marriage up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all.

"It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling, planting and building. But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all.

"It will be just like this on the day the Son of Man is revealed. On that day no one who is on the housetop, with possessions inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field should go back for anything. Remember Lot's wife! Whoever tries to keep their life will lose it, and whoever loses their life will preserve it. I tell you, on that night two people will be in one bed; one will be taken and the other left. Two women will be grinding grain together; one will be taken and the other left." <sup>ε</sup>

"Where, Lord?" they asked.

He replied, "Where there is a dead body, there the vultures will gather."

### The Parable of the Persistent Widow

Then Jesus told his disciples a parable to show them that they should always pray and not give up. He said: "In a certain town there was a judge who neither feared God nor cared what people thought. And there was a widow in that town who kept coming to him with the plea, 'Grant me justice against my adversary.'

"For some time he refused. But finally he said to himself, 'Even though I don't fear God or care what people think, yet because this widow keeps bothering me, I will see that she gets justice, so that she won't eventually come and attack me!'"

And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God bring about justice for his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he keep putting them off? I tell you, he will see that they get justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"

## Մուրք քառասուն մանկանց հիշատակության օր

4-րդ դարի սկզբին նահատակված 40 վկաները Փոքր Հայքի տարբեր քաղաքներից էին և զինվորական ծառայության մեջ էին Սեբաստիա քաղաքի կայսերական գնդում: Երբ Լիկիանոս կայսեր հրամանով Կեսարիայի դուքս Լյուսիասը հարցաքննում է՝ բանակում քրիստոնյա զինվորներ հայտնաբերելու նպատակով, նրանցից 40-ը, հավատարիմ իրենց հավատին, անվեհեր պատասխաններով դատավորների գայրույթն են առաջացնում և բանտարկվում: Ձմեռային մի ցուրտ գիշեր նրանց նետում են Սեբաստիա քաղաքի մոտ գտնվող լիճը: 40-ից միայն մեկը չի կարողանում տանջանքներին դիմանալ: Դուքս ելնելով սառցակալած ջրից, նա փորձում է փրկություն գտնել լճափին կառուցված տանը, սակայն կնքելով մահկանացուն, զրկվում է թե՛ երկրային, թե՛ երկնային կյանքից: Լուսադեմին մյուս բոլոր նահատակները երևում են լուսե պսակներով զարդարված:

Պահապան զինվորներից մեկը, տեսնելով այդ, լցվում է Քրիստոսի հավատով և նետվելով լիճը, պսակակից դառնում նրանց: Աստվածային հրաշքով ձմեռային սառնամանիքին դիմակայած վկաներն առավոտյան նահատակվում են: Նրանց նշխարներն ամփոփվում են Սեբաստիայում, որտեղ եւ հետագայում կառուցվում է «Քառասուն մանկունք» 40 զմբեթանի տաճարը, որ կանգուն է եղել մինչեւ Լենկթեմուրի արշավանքը: 40 մանկանց պատմությունը հորդորում է կյանքի բոլոր դժվարությունների մեջ անգամ հավատարիմ մնալ Քրիստոսի հավատին, հաղթահարել դյուրահաճ գայթակղությունները՝ երկնային պսակին արժանանալու համար:

## Commemoration of the forty Holy Martyrs

The Forty Holy Martyrs martyred in approximately 320 AD were Christians from various towns and cities of Lesser Armenia. They served as soldiers in the royal regiment of Sebastia. Upon the decree of Roman Emperor Licianus, interrogations were organized by Lucias, Duke of Caesarea, to reveal the Christian soldiers. Forty of the soldiers remain steadfast in their faith, defy the judges by their brave answers, and are imprisoned. One cold winter night the soldiers are thrown into a lake near Sebastia, to freeze them to death. Only one of the forty soldiers, being unable to endure the torments, comes out of the water, and tries to find salvation in a bathhouse built on the bank. The lone soldier dies and becomes deprived of both earthly and heavenly life.

At dawn, halos are seen encircling the heads of the soldiers. One of the guards charged with the execution of the forty, witnessing the holy phenomenon accepts Christ and throws himself into the lake to be martyred along with the others. In the morning it becomes apparent that through a divine miracle, the forty soldiers have been saved from freezing. This infuriates their captors who execute them and thus, they become martyrs. The martyrs' remains are buried in Sebastia, where subsequently a Forty-domed Cathedral is built. The Cathedral of Sebastia stood for nearly one thousand years until the invasion of Tamerlane and the Mongols at the end of the 14th Century. The name of the "Forty Martyrs Cathedral" has survived to this day.

## Դատավորի կիրակի

Մեծ Պահքի հինգերորդ կիրակին կոչվում է Դատավորի: Այդ օրվա խորհուրդը բացատրում է այրի կնոջ եւ դատավորի մասին առակը (Ղուկ. 18: 1-5): Ըստ առակի՝ մի այրի կին, անընդհատ խնդրում է Աստուծուց չերկնչող եւ մարդկանցից չվախեցող դատավորին՝ իր դատն անելու: Դատավորը կնոջից ազատվելու համար ստիպված բավարարում է նրա պահանջը: Այս առակը պատմելուց հետո Քրիստոս հավաստիացնում է բոլորին, որ եթե անարդար դատավորն այրի կնոջ դատը տեսավ, ապա Աստված առավել ևս կկատարի բոլոր նրանց խնդրանքները, ովքեր միշտ աղոթքով խնդրում են:

Առակը հորդորում է ամեն ժամ աղոթել, որը խորհրդանշում է հոգու մշտական մղումն առ Աստված, բայց միննույն ժամանակ իրական աղոթքի կոչ է: Առակը պատմելուց հետո Քրիստոս ասում է. «Իսկ երբ մարդու Որդին գա, արդյո՞ք երկրի վրա հավատ կգտնի» (Ղուկ. 18: 8): Առակում Հիսուսը տալիս է երկրորդ գալստյան գաղափարը: Տիրոջ բառերի մեջ տխրություն ու թախիծ է զգացվում: Փրկչի համար ցավալի է, որ շատ մարդիկ կարող են ենթարկվել Ահեղ դատաստանի՝ արքայության ժառանգորդներ լինելու փոխարեն:

## Sunday of the Judge

The fifth Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Judge. The message of the day teaches us with the parable of the widow and the Judge. This parable comes to us in the Gospel of St. Luke (Luke 18:1-8). The parable tells the story of a widow who repeatedly came to a judge, who neither feared God nor respected man, and pled for her rights. For a long period of time the judge refused to act, but in the end, he fulfilled her request, to put an end to her continuous appeals. Otherwise, he feared that she would continue to return indefinitely.

After telling this parable, the Lord assures everyone, that if a man as corrupt and unfair as this judge decided in favor of the widow, then God surely would judge in favor of his own people and grant the requests of all those who submit to Him through prayer. This parable exhorts us to always and continually pray, as prayer symbolizes the soul's eternal striving and thirst for God. The parable also contains an appeal from Christ. After telling the parable, Christ says: "But will the Son of Man find faith on earth when He comes?" In His words, Jesus gives a reference to the Second Coming, and sadness and anguish are felt in the Lord's remark. It is truly painful for the Savior that many people may be subject to just, yet cruel judgment, instead of becoming the inheritors of the Kingdom of God.

## Քրիստոս ճանաչում է մեզ, իսկ մե՞նք...[Տեր Համբարձում](#)

«Նա իր ոչխարներին անուններով է կանչում եւ նրանց դուրս է հանում»: Հովհ. 10:3:

Քրիստոս մեզ մեր անուններով է կանչում որովհետեւ անձնապես ճանչնաչում է մեզ: Անունը իմանալը պատկերացումն է այն սերտ մտերմության, որ գոյություն ունի Աստծո եւ իր զավակների միջեւ:

Երբ Քրիստոս հայտարարում է, որ մեզ մեր անուններով է ճանչում, խորքի մեջ ցանկանում է ցույց տալ մեզ, եւ մանավանդ վստահություն ներշնչել, որ մենք ի՛րենն ենք, իր բարեկամներն ենք, իր սեփականությունն ենք, իր պաշտպանության առարկաներն ենք:

Այսօր աշխարհում յուրաքանչյուր մարդ իր անձնագիրն ունի, որի միջոցով ճանաչվում իր երկրի կառավարության կողմից: Քրիստոսի համար սակայն, մենք թիվ ու թվանշան կամ փաստաթուղթ չենք: Քրիստոսի համար մենք անուն ունեցող անձ ենք, ապրող եւ իրական անձ, սիրելի ու կարեւոր անձ: Քրիստոսի համար մենք իր Արյան գինն ենք, եւ ուստի՝ երկինքից ավելի՝ կարեւոր, հրեշտակներից ավելի թանկարժեք:



Աստծո խոսքը ուղղված Եսայի մարգարեին, ուղղված է նաեւ մեզանից յուրաքանչյուրին. «Մի՛ վախցիր, քանզի ես քեզ փրկեցի, քեզ քո անունով կանչեցի. դու իմն ես» (Ես 43; 1): Մեկ անգամ, որ Աստված փրկեց մեզ, մենք դարձանք իր բաժինն ու ժառանգությունը: Աստված չի կարող «դու իմն ես» ասել ոեւէ մարդու որ Քրիստոսով հաշտված չէ իր հետ: Մեղքը մեզ օտարական դարձրեց մեր Երկնավոր Հորից: Քրիստոս եկավ եւ վերստին ընդունեց մեզ: Մենք այլեւս օտար չենք իրեն համար:

Աստծո եւ մեր միջեւ կա՛ անկեղծություն, կա՛ հարազատություն, կա՛ ջերմ սեր, կա՛ խոր կապվածություն, կա՛ միասին ժամանակ անցնելու զորավոր փափագ, կա՛ իրար նայելու եւ իրարով կշտանալու անզուպելի ցանկություն: Նա մեզ ընդնել է իր սրտի մեջ, իր սիրտ մեջ, իր ծրագրի մեջ, իր արքայության մեջ: Մենք խորթ չե՛նք իր համար: Մենք ծանոթ ենք իրեն: Մենք արժեք ենք իր համար: Մենք իր ուրախության եւ ցնծութեան առարկաներն ենք: Մենք իր հպարտության ու պարծանքի անօթներն ենք:

Մենք այս բոլորը եղանք Քրիստոսով եւ Քրիստոսի համար, որովհետեւ ընդունեցինք մեր օտարական լինելը եւ դիմեցինք Քրիստոսին՝ մեր գթառատ Հովվին, մեր հոգիների Տեսուչին, եւ Նրանից խնդրեցինք ապաստան եւ պաշտպանություն, [փրկություն](#) եւ հաշտություն: Միտելի՛ եղբայր եւ քույր, եթե իմանաս թե Հիսուս որքան է սիրում քեզ եւ ցանկանում փրկել, հավատում եմ, որ վայրկեան իսկ պիտի չեիր ցանկանա իրենից հեռու մնալ, եւ ո՛չ միայն այսքան, այլեւ խորապես պիտի ցավ ապրեիր այն բոլոր տարիների համար որ ապրել ես առանց իրեն: Առանց Քրիստոսի ապրված օրը՝ մեռած օր է: Դու քեզ թույլ մի՛ տուր մեկ օր իսկ ապրելու առանց իրեն: Հիմա՛ է փրկությանդ օրը ([Բ Կորնթ. 6: 2](#)): Հիմա՛ մոտեցիր նրան, եւ առիթ տուր Նրան քեզ քո անունով կանչելու: «Մյունյաց կանթեղ» Մյունյաց Թեմի պաշտոնաթերթ N33

## Thank you

St Yeghiche Armenian Church Council would like to extend its gratitude to all members of our community who attended and supported the **Michink** luncheon. A special **thank you** to our Ladies Guild for their hard work in preparing delightful and tasty offer of Armenian Lent dishes for the occasion.

In addition this week Lenten food for **The Services of the Hour of Peace and the Hour of Rest** was prepared by St Yeghiche Armenian Church's Ladies Guild. We thank them for all their time and effort.

## Ծանոթություն.

Մեծ Պահքի ամբողջ ընթացքում եկեղեցու խորանները փակ են՝ ի նշան դրախտից մարդկանց արտաքսման: Բացառություն են կազմում **ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾՍԾՆԻ ԱՒԵՏՄԱՆ** (Ապրիլի 7) եւ **ՍՈՒՐԲ ԳՐ. ԼՈՒՍԱԽՈՂՉԻ ՍՈՒՏՆ Ի ՎԻՐԱՊՆ** (Պահոց 2. Կիրակիին նախորդող շաբաթ օրը), երբ պատարագին համար բացում են խորանները եւ պատարագի աւարտից անմիջապես յետոյ կրկին փակում:

# Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Մի առակ էլ ասաց նրանց այն մասին, թէ նրանք ամէն ժամ պէտք է աղօթեն ու չձանձրանան» (Ղուկ. 18:1):

Քրիստոսով սիրեցեալ եղբայրներ եւ քոյրեր,

Հինգերորդ շաբաթն է, որ Մեծ Պահքի ճամփորդ ենք եւ Յարութեան ուխտաւորներ: Ուխտի այս երկար ճանապարհին այս կիրակիի հոգեւոր սնունդը աղօթքի մասին խոսումն է: Եկեղեցին ժողովրդի լեզուով Դատաւորի կիրակի է կոչել համաձայն աւետարանական առակի: Թերեւս աւելի Աղօթքի կիրակի կվայելէր անուանել, քանի որ Քրիստոս միւս փարիսեցու եւ մաքսաւորի մասին պատմութեամբ էլ աղօթելու ու շեշտադրումն է անում: Բայց, ի վերջոյ, ոչ միայն Մեծ Պահքի, այլեւ բոլոր կիրակիներն ու անգամ բոլոր օրերը ԱՂՕԹՔի համար պիտի լինեն որպէս կատարում «ամէն ժամ» Աստծոյ հետ խօսելու տէրունական պատուերի:

Մեր ժամանակի արագ ռիթմով (rhythm) ապրող մարդկանց գուցէ եկեղեցու ծէսերը, աղօթքները, ժամերգութիւններն ու պատարագները երկար եւ ձանձրալի թուան: Շատերը գուցէ զարմանան, երբ իմանան, որ դրանք դեռ կրճատուած տարբերակներն են: Թերեւս էլ աւելի կլինի զարմանքը, երբ լսեն Աւետարանի առակը, որը Քրիստոս պատմեց ու պատգամեց Իր հետեւորդներին «**ամէն ժամ աղօթել**» ու «**չձանձրանալ**»:

Ամէն տարի մենք ընթերցում ենք այս երկու առակները՝ դրանց միջից փորձելով այսօրուայ աղօթական մեր կեանքի համար նոր յուշումներ քաղել: Ժամանակներն ու կենցաղը փոխուել են, բայց մենք մարդիկս, չենք փոխուել: Հիմա էլ կան աւետարանական այս առակի դատաւորի, այրի կնոջ, փարիսեցու կամ մաքսավորի կերպարները մարմնաւորողներ՝ անշուշտ աւելի ժամանակակից ձեւի մէջ:

Այս անգամ փորձենք քրիստոսաւանդ այս առակներից վերցնել կերելու յուշումներ մեր ամէնօրեայ աղօթական կեանքի համար եւ հասկանալ՝ ինչպէս աղօթել եւ ինչ աղօթել:

Լինի եկեղեցում, թէ այլուր, աղօթելիս մեզ զգանք Աստծոյ առաջ, հոգու հայեացքն ուղղենք միմիայն Աստծուն եւ ուրիշ ոչ ոքի: Այրի կնոջ համար իր դատն է կենտրոնում. աշխարհը մէկ կողմ է, իր դատը՝ այլ: Նոյնը տեսնում ենք Քրիստոսի գովասանքին արժանացած մաքսավորի դէպքում, ով կանգնած է մեկուսի, աշխարհի առաջ փակ են մտքի, հայեացքի եւ լսելիքի դռները, չի տեսնում գրեթէ կողքին եղող փարիսեցուն:

Աստծոյ առաջ չպարծենալ, այլ փառք տալ Իր սիրոյ եւ ողորմութեան համար՝ բոլոր բարիքների հեղինակ դիտելով Աստծուն եւ ոչ մեզ:

Ամբողջ սրտով ներողութիւն եւ մեղայ ասել արուած սխալների եւ մեղքերի համար եւ յիշել, որ Աստուած սիրող եւ ներողամիտ Հայր է:

Մեզ փոքր աղօթքների սովորեցնել՝ օրուայ մէջ մտովի յաճախակի կրկնելով: Օրինակը տալիս է մաքսաւորը «**Աստուած, ների՛ր ինձ՝ մեղաւորիս**» (Ղուկ. 18:13) Արեւելեան քրիստոնէական եկեղեցիներ կեանքում յայտնի Յիսուսեան աղօթքի հիմքը սա է, որ հաւատացեալներն ու վանականներն ասում են Աստծոյ ամէն օր:

Հոգեւոր բաներ խնդրել եւ ոչ նիւթական, ինչպէս որ Տէրը սովորեցրեց ասելով՝ նախ խնդրեցէ՛ք Աստծոյ արքայութիւնն ու արդարութիւնը եւ մնացած ամէն բան Աստուած աւելիով կտայ:

Աղօթել հաշտութեան համար՝ արդար դատ ունենալու, արդարացուելու երագով: Աղօթքով մենք հաշտուում, վերամիաւորում ենք Աստծո հետ:

Բոլորն են աղօթում, բայց բոլորը չէ, որ բարի պատասխան ունեն, ինչպէս որ սուրբգրային համեմատութիւնն է բազում են կոչեցեալները, բայց քիչ են ընտրուածները, բոլորն են վազում, բայց ոչ բոլորն են հասնում յաղթութեան պսակին. «**Ասում եմ ձեզ, սա իջաւ իր տունը արդարացած, ոչ թէ միւսը**» (Ղուկ. 18:14):

Աղօթելիս յիշենք, որ մարդկային եւ աստուածային դատաստանները տարբեր են. մարդկայինի դէպքում յաղթում է նա, ով բարձր է եւ բարձրացնում է իր անձը դրամով, փաստաբաններով, կապերով եւ մարդկային հնարանքներով: Իսկ Աստծոյ համար սիրելի է խոնարհը «**սիրտ սուրբ եւ զհոգի խոնարհ Աստուած ոչ արհամարհէ**» (Սղմ. 50.): Երբ խոնարհեցնում ենք մեր անձերը, թոյլ ենք տալիս, որ մարդկանց բարձրացնելու համար երկնքից խոնարհուած Փրկիչը մեզ էլ կբարձրացնի, Իր սիրելիների հետ բազմեցնի բարձունքներում՝ փառքի լոյսի մէջ: Դրա համար է Տէրը այս ամբողջը եզրափակում թելաւոր դարձած այս խօսքով. «**ով որ բարձրացնում է իր անձը, կը խոնարհուի, եւ ով որ խոնարհեցնում է իր անձը, կը բարձրացուի**» (Ղուկ. 18:14):

Եկեղեցին Աստծոյ մեծ գաւիթն է, ուր հոգու կերակրի՝ աղօթքի համար է ժողովուրդը գալիս «ճարակ գտնելու»: Այստեղ՝ Աստծոյ Տան մէջ ջնջում, հալչում են սահմանները մեծահարուստի եւ չքաւորի, ազնուականի իշխանի եւ պարզ շինականի, քանի որ նրանց կապողն աստուածային սերն է, Փրկիչ Աստծոյ կենարար Մարմինն ու Արիւնը:

Դա մարգարէութեան ի կատար ածումն է Քրիստոսի Եկեղեցու մէջ.

«Այնպէս պիտի լինի, որ դեռ նրանք ձայն չտուած՝ պիտի լսեն նրանց, դեռ նրանք չխօսած՝ պիտի ասեն, թէ ինչ էք ուզում: Այն ժամանակ գայլերն ու գառները միասին պիտի արածեն, եւ առիծը, ինչպէս եզը, յարդ պիտի ուտի, օձը հող պիտի ուտի իբրեւ հաց» (Ես. 65:24-25):

Թող այս օրհնեալ եւ օրհնաբեր կիրակիին բոլորը մեկտեղուեն ապաշխարութեան, հաշտութեան եւ սիրոյ աղօթքների մէջ, եւ թող Տիրոջով հարթուեն բոլորը վեճերը:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

### 3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Armenian Community of United Kingdom would like to commemorate and pray for the souls of **April War Heroes**, where nearly 100 Armenian Soldiers and Civilians perished over four days in April 2016.

By the Armenian Church In United Kingdom and Republic of Ireland for the soul of **Louise Manoogian Simone** on the 40th day of her passing.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.